# Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | o tak wiele lepszy który stał się od zwiastunów ile różniejsze od nich dziedziczy imię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i stał się o tyle ważniejszym od aniołów,* o ile wspanialsze od nich odziedziczył imię.** ***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | o tyle potężniejszym stawszy się (od) zwiastunów*, o ile różniejsze od nich odziedziczył imię. [4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | o tak wiele lepszy który stał się (od) zwiastunów ile różniejsze od nich dziedziczy imię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i stał się o tyle ważniejszym od aniołów, o ile wspanialsze od nich odziedziczył imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stał się o tyle wyższy od aniołów, o ile znamienitsze od nich odziedziczył imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tem się zacniejszym stawszy nad Anioły, czem zacniejsze nad nie odziedziczył imię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tym zacniejszym zostawszy nad anjoły, im osobliwsze nad nie imię odziedziczył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On o tyle stał się większy od aniołów, o ile odziedziczył dostojniejsze od nich imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stał się o tyle możniejszym od aniołów, o ile znamienitsze od nich odziedziczył imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I o tyle wyższy stał się od aniołów, o ile wspanialsze od nich odziedziczył imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tyle wyższym stał się od aniołów, o ile wspanialsze od nich odziedziczył imię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo o tyle wyższy stał się od aniołów, o ile inne niż oni odziedziczył imię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez to okazał się potężniejszy od aniołów i odziedziczył imię, które przewyższa imiona anielskie. |
| POZ'75 | Przekład | Biblia Poznańska | Stał się tym wyższy od aniołów, że odziedziczył |

1) <x>560 1:21</x>; <x>650 2:5-9</x>; <x>670 3:22</x>; <x>730 19:10</x>; <x>730 22:8-9</x>

2) Imię w Biblii nie tylko identyfikuje, ale też określa naturę i status (zob. <x>10 17:5</x>). Jezus jest Synem, zrodzonym przez Ojca, jak nikt inny we wszechświecie.

3) <x>570 2:9</x>

4) Inaczej: "aniołów". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | imię wybitniejsze niż oni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він настільки кращий від ангелів, наскільки преславнішим від них є його ім'я, яке він успадкував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i stał się o tyle znaczniejszym od aniołów, o ile uzyskał przewyższające od nich Imię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stał się On więc kimś znacznie lepszym od aniołów, a dane Mu przez Boga imię wyższe jest niż ich imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O tyle zatem stał się lepszy od aniołów, o ile odziedziczył imię wspanialsze od ich imienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jest większy od wszystkich aniołów, bo otrzymał imię przewyższające wszystkie inne tytuły. |